

CARTA INÉDITA DE Š^eL^oMOH DE PIERA AL
RAB ABRAHAM BEN YIŠĤAQ HA-LEVI
Unpublished letter of Š^elomoh de Piera to
Rab Abraham ben Yišĥaq ha-Levi

JUDIT TARGARONA BORRÁS
Universidad Complutense, Madrid

BIBLID [0544-408x. (2000) 49; pp. 165-189]

Resumen: Edición crítica—según todos los manuscritos existentes—del texto de un grupo de poemas hebreos inéditos. Es una carta de consuelo “por las mudanzas de los tiempos y la conversión de sus amigos y parientes.” que Š^elomoh de Piera (Reino de la Corona de Aragón, mitades del XIV—principios del XV) presuntamente envió—siendo él joven—al gran rabino de Gerona, Abraham ben Yišĥaq ha-Levi. En la introducción se hace hincapié en que esos poemas son especialmente interesantes por ser la única referencia que relaciona a De Piera con R. Nissim y su círculo de talmudistas y poetas. La traducción al castellano y un estudio literario de los textos completan el trabajo.

Abstract: Critical edition—according to all available manuscripts—of the text from a group of unpublished Hebrew poems. It is a letter that was presumably sent by a young Š^elomoh de Piera (Kingdom of the Crown of Aragon, middle of the 14th to beginning of the 15th century) to the great rabbi of Gerona, Abraham ben Yišĥaq ha-Levi. This letter is an attempt to console him “for the great deterioration of the times and the conversion of his friends and family.” In the introduction it is noted that those poems are especially interesting because they are the only reference that relates De Piera with R. Nissim and his circle of Talmudists and poets. A Spanish translation and a literary study of the text complete this study.

Palabras clave: Poesía hebrea en la España Cristiana. Reino de la Corona de Aragón. Segunda mitad del siglo XIV principios del XV.

Key Words: Hebrew poetry in the Christian Spain. Kingdom of the Crown of Aragon, middle of the 14th to beginning of the 15th century.

Introducción

Š^elomoh de Piera, en el epígrafe de la Carta formada por el grupo de poemas que editamos a continuación, dice escuetamente que se los escribió al Rab.

Los textos son extremadamente respetuosos con su interlocutor, lo que

hace pensar que ese Rab no debía de ser un rabino cualquiera, más o menos desconocido. En efecto, gracias a algunos indicios que vamos a exponer más adelante, creemos poder afirmar que el destinatario de estos versos debió de ser el gran rabino de Gerona, Rabí Abraham ben Yiṣḥaq ha-Levi (nacido a principios del s. XIV y fallecido en 1393).

Sabemos, por ejemplo, que el nombre del Rab a quien De Piera envía sus poemas era Abraham, ya que así consta en el texto del poemilla nº 3. Además, De Piera dice expresamente que le escribió siendo todavía joven, mostrando—como ya hemos señalado—gran respeto y admiración por el gran poeta a quien dirige sus poesías. De él nos dice haber aprendido cuanto sabe: si sus dichos son tan hermosos es “porque comieron de su pan que tanto deseaban” (2/6), los versos del Rab son “el rocío del Hermón que da vida a las huestes de sus poemas” (2/8).

Abraham ben Yiṣḥaq ha-Levi, además de talmudista, fue poeta, y es seguro que De Piera le conocía y que se inspiró realmente en su forma de componer poesía. Sabemos que le conocía porque se nos ha conservado una correspondencia poética entre este autor y Šlomoh ben Labi,¹ miembro relevante de una de las ramas de la conocida familia zaragozana De la Caballería, para quien De Piera trabajó hasta su muerte.²

Todo parece coincidir. Incluso los “cambios de fortuna y conversiones”—que se mencionan en el encabezamiento—podrían muy bien corresponder a los datos históricos que rodearon la vida del importante rabino de Gerona.

Sin embargo, lo que a mi entender, permite asegurar con bastante certeza que el Rab—a quien De Piera dirige su poema—no era otro que Abraham ben Yiṣḥaq ha Levi es: a) La alusión expresa que De Piera hace en su poesía al sobrenombre de Abraham ha-Levi—conocido como TaMaK³—al decirle: “afianza—*T•MoK*—con tus poemas mis pasos cuando se tambaleen...” (2/69), y b) La gran influencia, tanto formal como de contenido, de la obra poética de TaMaK sobre la de De Piera.⁴

1. La respuesta de Don Abraham ha-Levi a Don Šelomoh ben Labi es una “unidad literaria” que consta de un largo poema, *hāmon širim*, con su *siman* (mnemotécnico para consignar el número de versos del poema principal) y un texto en prosa rimada que le sirve de rúbrica. Cf. Ms. AB. ff. 4r ss.

2. En lo concerniente a la relación de De Piera con Šelomoh ben Labi y la importante familia De la Caballería, cf. Targarona 1999: 542 ss.

3. Respecto a ese sobrenombre, cf. Feldman 1957: 47 ss.; 1970: 15 ss.

4. Ver *infra*.

R. Abraham ben Yišḥaq ha-Levi TaMaK

Gracias a los trabajos de L. A. Feldman, se han recuperado las obras de Abraham ben Yišḥaq ha-Levi TaMaK⁵—importante talmudista y poeta—a la vez que se han despejado muchas de las incógnitas sobre su vida.⁶ Sabemos que murió el año 1393, porque fue ese año cuando uno de sus amigos, Profet Durán, le escribió a su hijo, Yosef ben Abraham ha-Levi, una elegía. En ella se refiere al fallecido como a un “noble de Gerona y líder de su generación”.⁷

Algunas de sus poesías han sido editadas por L. A. Feldman.⁸ Se trata de varias correspondencias recogidas por R. Abraham⁹ y con los encabezamientos de éste último.

Uno de estos intercambios de cartas fue con R. Nissim. Según reza en el acróstico, el primer pomilla se lo envía R. Nissim bar R^euben—a quien R. Abraham describe en el epígrafe como “nuestro gran señor, maestro y rabi”—el 11 de Julio de 1370, desde Barcelona... En ese poema,¹⁰ R. Nissim (1310-1375), una generación anterior a la suya, le habla de sus padecimientos—debidos, según él, a sus anteriores pecados—en clara alusión a su encarcelamiento, y menciona su reciente excarcelación.¹¹

R. Abraham ha-Levi le responde con otro poemilla, con su nombre como acróstico,¹² en el que alaba a Dios y se congratula de la liberación de R. Nissim, a quien por el tono y contenido de esa correspondencia, parece considerar como su maestro.¹³

Sólo unos días después, el 26 de julio de ese mismo año R. Nissim le escribe de nuevo. Le envía “otra *s^eliḥah*”, esta vez con cuatro estrofas, y también con el acróstico de su nombre en el primer verso de cada una de

5. Los fragmentos conservados de sus comentarios a Proverbios y Lamentaciones, así como su importante comentario al Cantar de los Cantares—con traducción al inglés—han sido editados por Feldman 1957 y 1970.

6. Cf. Feldman 1957: 3 ss.; 41 ss.; 1969: 211 ss.; 1970: 3-25.

7. Cf. Feldman 1957: 3 y 43; 1969: 247; 1970: 3.

8. Cf. Feldman 1968.

9. Al final de estas dos correspondencias, R. Abraham ha-Levi nos dice que al ver el sabio príncipe Don Ḥasday Crescas las *s^eliḥot* que él y R. Nissim habían intercambiado, se decidió también él ha componer una con la misma estructura. Cf. Feldman 1968: 158–160.

10. *Nibbat l^e-areš*, ed. Feldman 1968: 129.

11. Feldman piensa que R. Nissim fue encarcelado dos veces. Cf. Feldman 1969: 227s.

12. *Im ša'āru*, ed. Feldman 1968: 129.

13. Ver, Feldmann 1969: 248.

las estrofas.¹⁴ R. Abraham le responde con un poema de estructura idéntica a la de su interlocutor. En él le dice que le escribe “como un hombre enfurecido por las sentencias judiciales...”.

La fecha de la redacción de la Carta

El término *ad quem* de la redacción de la Carta formada por los poemas que aquí editamos es el año 1393, fecha de la muerte de su destinatario. Pero tal vez podría fecharse bastante antes de los trágicos acontecimientos de 1391, ya que, al parecer, en esta época, R. Abraham se ausentó de Sefarad.¹⁵ La Carta debió de ser escrita unos años antes, cuando De Piera era “todavía joven” y corrían malos tiempos.

a) Lo cierto es que hasta ahora no disponemos de ningún poema, ni escrito, de R. Abraham dirigido específicamente a De Piera. No podemos saber, por tanto, a qué podría referirse éste último cuando dice que R. Abraham “clamaba en sus poemas por las mudanzas de los tiempos y la conversión de sus amigos y parientes”. No cabe duda de que una de las posibilidades es que “las mudanzas de los tiempos” pudieran referirse a la época de encarcelamiento que sufrieron R. Nissim y otros seis notables de la aljama de Barcelona, entre los que se contaba su discípulo, R. Yiṣṣaq ben Šešet Perfet, su hermano R. Y^ehudah (o R. Crescas) y el propio R. Ḥasday Crescas. Las razones no son claras, pero lo que parece más probable es que fueran llevados a prisión como representantes de la aljama.¹⁶ Al parecer, también por ese tiempo, R. Abraham ha-Levi sufrió prisión, aunque debió de ser liberado un poco antes que R. Nissim y sus amigos.¹⁷

b) Š^elomoh de Piera, dice expresamente que escribió los poemas que editamos y traducimos a continuación en su juventud. No es fácil

14 . *Nefeš šaḥa*, ed. Feldman 1968: 130-131. Ver también Feldman 1969: 212 y nota 3:

15 Cf. Feldman 1957: 44 ss.; 1970: 14 ss. Y. Baer edita tres versos de este poema (vv. 18-20) y los pone como ejemplo de las conversiones de 1391; cf. F. Baer 1965: 306 y ver la traducción castellana en Baer 1981: 415. Es una posibilidad, pero hay tres razones por las que a mí me parece poco probable: a) Y. Baer no sabía que ese poema iba dirigido a R. Abraham ha-Levi quien, como ya he dicho, consta que abandonó la península en 1391. b) El poema fue escrito cuando el poeta era joven, y en 1391 ya no lo era . Y c) Este poema no refleja el dolor de De Piera por la pérdida de sus propios hijos, acaecida en 1391, cf. *infra*.

16. Todos los datos que tenemos sobre estos hechos están recogidos en Feldman 1969: 185-196.

17. Cf. Feldman 1969: 210 ss.

encontrar en el *Dīwān* de De Piera poemas escritos por éste antes de los trágicos acontecimientos de 1391. En la práctica totalidad de las poesías editadas por él en su *Dīwān*, él es siempre “el hombre anciano”, “el maestro de la poesía...”. Sólo en dos casos nos dice que redactó sus poemas “siendo aún joven”. Uno es el que aquí editamos, y el otro se lo dirige al “excelso sabio Don Vidal Ben Benvenist”¹⁸ en respuesta a “los versos que me escribió recomendándome huir del furor de la terrible peste...”¹⁹.

Sabemos que a mitad del decenio de los setenta—según afirma Y. Baer²⁰—se “produjeron disturbios contra los judíos en Mallorca, Perpignan y Barcelona” motivados por “algunos desastres, como la peste o el hambre”. Ésa debió de ser la “peste”²¹ a la que se refiere De Piera en el encabezamiento del poema que le dedica a Don Vidal Ben Benvenist, ya que, por muy terrible que pudiera haber sido, no puede tratarse de la Peste Negra, epidemia que se propagó a partir de mayo-junio de 1348, y en cuyas fechas, Š^ċlomoh de Piera—fallecido con toda seguridad después de 1414—debía de ser, como mucho, un niño de unos tres o cuatro años.

Con esos datos, no nos parece muy arriesgado conjeturar que el periodo de “su juventud” podría enmarcarse a principios de los años setenta, lo que coincidiría—además de con la peste—con “las mudanzas de los tiempos” a las que hace referencia el destinatario de su carta. Es una mera hipótesis porque en el texto no hay ninguna referencia cronológica, pero es posible aventurar que De Piera escribió esas poesías por esas fechas.

La Carta de Š^ċlomoh de Piera

El grupo de poemas que presentamos a continuación es especialmente importante porque de los primeros años de la infancia y juventud de

18. Se trata, con toda seguridad, de alguien más viejo que el poeta de Alcañiz autor de ‘*Efer w^ċ-Dinah*.

19. *Be’et raṣon*, cf. Bernstein 1942: 23, poema n° 10.

20. Baer 1981: 372 ss.

21. Después de la gravísima epidemia de la Peste Negra, en Cataluña existieron rebrotes muy graves de peste durante todo un siglo, como por ejemplo en 1371 (mortandad de los *mitjans*); 1375 (epidemia en Barcelona y hambre en el Ampurdán), etc. Cf. Salrach 1980: 308.

Šelomoh de Piera lo ignoramos todo.²²

Gracias a estas poesías podemos entrever que de joven estuvo en relación con Rabí Nissim y su círculo de talmudistas y poetas, pero—por el momento—los poemas que editamos son la única referencia que tenemos para corroborar esta afirmación.

Šelomoh fue el gran poeta indiscutible de su tiempo. Durante las dos décadas de renacimiento que transcurrieron desde los trágicos acontecimientos de 1391 hasta 1414, año de la Disputa de Tortosa, fue el maestro de un grupo de intelectuales y nobles judíos más jóvenes que él que se dieron a sí mismos los nombres de *kat ha-m^ešorerim*, “grupo de los poetas”, y *‘adat o hebrat nog^enim*, “banda” o “tropa de músicos”.²³

El propio poeta estaba convencido de haber sido “ungido por su Destino” como “Caudillo de la tropa de poetas y músicos”, de que “cuantos sabían tañer” evocaban “su nombre con los grandes poetas de todos los tiempos”, que a su poesía se le había otorgado “la dignidad más alta, por encima de los demás poetas, sobre todos los géneros”.²⁴

También sus discípulos y los poetas de su tiempo manifiestan una gran reverencia hacia su persona: “La lengua de mi poesía—le dice uno—casi se me pega al paladar por el terror que siente de estar en tu presencia”²⁵. Le consideran el maestro indiscutible de todos los poetas: “Madre de las numerosas huestes de poetas es tu poesía...”²⁶. Es ante él, ante quien se inclinan los versos de todos los poetas.²⁷ Sin él, la poesía sería como “un cadáver sin corazón como una lanza sin filo...”²⁸, etc.

22. Para su biografía, cf. Steinschneider 1876: XVI, 86 ff.; Brody 1893: 1–16; Bernstein 1942: 1–XXI; Schirmann-Fleischer 1997: 580 ff.; Vardi 1984 Vol. I, 7 ff.; 1996: 10 ff.; Targarona 1999: 241–245.

23. Vardi 1996: 1 ss.

24. *Be-‘efes yad*, vv. 187–189; 200–201, cf. Bernstein 1942: 1, poema n° 1. Ver Targarona 1999: 544.

25. *Ruah z^emirot*, v. 23, cf. Bernstein 1937: 361 s., poema n° 12; Jarden 1971, 461s.; y Vardi 1984, 1 s., poema n° 1.

26. *Lule s^e‘ippay*, 21, cf. Bernstein 1937: 352 ss., poema n° 3.

27. *Šir y^edidot*, vv. 9–10, cf. Vardi 1984: 4, poema n° 6.

28. *Lašon m^edabberet*, v. 16. Cf. Vardi 1984: 6 ss., poema n° 9; Vardi 1996: 140 ss. Este poema, al igual que *ruah z^emirot* o *šir y^edidot*, etc., forman parte de una correspondencia de 8 cartas que se intercambiaron Vidal Ben Benvenist y Šelomoh de Piera de la que se han publicado la mayoría de los poemas, pero ni los textos en prosa, ni la correspondencia como tal ha sido editada todavía. El enfrentamiento que se refleja en este poema—cf. Schirmann-Fleischer 1997: 608, nota 27—sólo puede comprenderse al analizar la correspondencia en su conjunto.

Vidal Ben Benvenist, por ejemplo, celebra las dotes poéticas de Š^elomoh de Piera con versos como estos:²⁹

Padre mío, tu lengua recita hermosas palabras,
 tu mano dicta cuanto debe decirse.
 Tu lengua seduce el corazón a los valientes,
 no habla, ¡y a los que la oyen roba el alma!
 Tu lengua alegra a los amigos sus pensamientos y
 a los envidiosos, les entristece el corazón...

Por eso, en los poemas que editamos aquí, sorprende encontrarse al joven—y poco conocido—Š^elomoh, discípulo de R. Abraham ha-Levi, confesándose discípulo suyo. Esto no es un mero recurso retórico, ya que, como hemos señalado anteriormente, las poesías de TaMaK son el referente más cercano a la obra de De Piera:

a) Son correspondencias en las que se editan juntas las cartas del poeta—en este caso de R. Abraham—con las de sus destinatarios.

b) Acompañan a los poemas las “rúbricas” y las “dedicatorias al dorso de la carta”, en prosa rimada, tan frecuentes en los textos de De Piera.

c) Aunque no siempre, muchos poemas tienen—al igual que los de De Piera—la estructura clásica que la *qašīda* tiene en esta época.³⁰

d) Las correspondencias son justas poéticas en las que se responde con poemas idénticos, con el mismo metro y las mismas rimas, e incluso—como ocurre una vez en el *Dīwān* de De Piera—con el mismo término al final de cada uno de los versos.³¹

A continuación presentamos la edición y traducción de los textos:

29. *Lašon m^edabberet*, vv. 6-8. Ver *supra*.

30. Para la estructura de la *qašīda* en esta época, cf. Scheindlin 1996: 128 ss. y 1997: 26 ss.

31. Comparar, por ejemplo, el poema de Don Crescas bar Šešet, *š^eippe ha-z^emir...*, (ed. Feldman 1968: 138 ss.) y *p^enu 'elay...* de Abraham ha-Levi, con el de Vidal Ben Labi *lule s^eippay...*, 21 (cf. Bernstein 1937: 352 ss., poema n^o 3) y el de De Piera *'illu m^emuššakah* (cf. Bernstein 1942: 14, poema n^o 4). La edición de esta correspondencia, preparada por mí, está en prensa en *REJ*.

[מכתב שלמה דאפיירה לרב אברהם]

[1]

זֶה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי בְּעֵת הַבְּחֵרוֹת לְרַב הָיָה מִתְרַעַם בְּשִׁירָיו
מֵהַתְּפִכּוֹת הַזְּמַן וְהַתְּנַכְרוֹת הָאוֹהֲבִים וְהַקְּרוֹבִים

[2]

כָּל מַעֲיָנִי נוֹעְדוֹ עָמְדוֹ / אֶף רְעִיוֹנֵי יָד לְשׁוֹנֵם הָדוּ
לְנֶצֶר תְּעוּדוֹת שִׁיר יְדִידוֹת וְעוֹדוֹת / עֲדֵי יֶקֶר סוּדוֹת וְחִידוֹת חָדוּ
לְצֵאת בְּעֵקְבוֹת רַבּוֹת רְאֵשֵׁי אֲבוֹת / הַשִּׁיר בְּחִיל זְמִיר וְיִתְגוֹדְדוּ
לְעַמֵּד בְּסוּד וּכְבוֹד נְגִיד דְּעָה פְּקִיד / בִּינָה כְּנֶף רְנָה הֲלֵא נְדָדוּ
יִלְכוּ לְאוֹרוֹ תוֹךְ כְּבוֹד יַעֲרוּ וְצוּף / יַעֲרוּ וְדַבְּשׁוּ עַל יְדֵיהֶם רָדוּ 5

כ"י: א. (א95-93) | אב. (א211) | ב. (א166-165) | בג. (א185+110+96+20) +
ב28-29 (+) | ג. (א112+206 + 28-30) | ד. (א21-20) | ה. (א253+160+100) +
א44-41) | נ. (א53-50) || לא פורסם.

[1] כ"י: א.ב.בג.ג.ד.ה.ו. | ש"נ: 1. אשר כתבתי בג.ג.ד.ה.ו. [השיר כתבתי ב. | שלחתי א. |
בעת א.בג.ג.ד.ה.ו. [כימי ב. | לרב] + פ' א. | +פלו' ב.ג.ג.ו. | < היה ב.
[2] כ"י: א.ב.בג.ג.ד.ה.ו. | ש"נ: 2. ועדות ג"ל. | סודות א.ב.ג.ג.ו. [הודות בג.ד.ה. | 3. ראשי
א.ב.בג.ד.ה.ו. [חושי ג. | 4. דעה א.ב.בג.ד.ה.ו. [תורה ג.ו. | רנה א.ב.בג.ד.ה.ו. [ראה ג.

[1] כרתת שלמה דאפיירה.
[2] השירה (ע"ו חרויים). משקל השיר: השלם. | 1. הדו - מן גמול ידו הדה (יש' יא, ח) ענינו
פשט (פי' כ"י בג.ה.). | 2. תעודות - לפי אשרי נצרי עדתיו (תה' קיט, ב) | 5. כבוד יערו (ע'
יש' י, יח) | רדו - מן רדה הדבש (שפ' יד, י) ענין לקיחה (פי' כ"י בג.ה.).

עַת קָדְמוּ שִׁיר נֶאֱמָו מָה נַעֲמָו / כִּי לָחֲמוּ לָחֲמוּ אֲשֶׁר חָמְדוּ
 רוּחַ מְלִיצוֹת נַעֲלָסוֹת נוֹסְסוֹת / מֵאֵת חֲכָם לִבָּב וּבוּ יַחְדוּ
 הָיָו כְּטַל חֶרְמוֹן לַחֲיוֹת לֵב הַמּוֹן / שִׁירֵי וּבוּ קָמוּ וְהִתְעוֹדְדוּ
 כִּי הוּא לְשֶׁר יִכְשֶׁר וְכָל נוֹגֵן וְשֶׁר / בְּלָתוֹ חֲשַׁשׁ הָרוּ וְקִשׁ יִלְדוּ
 עַת נִצְחוּ בּוּ יִבְטְחוּ וַיִּנְצְחוּ / וּבִתְוֹךְ קֵהֵל הַמְּנַצְחִים נִפְקְדוּ 10
 חוֹשְׁבִים עֲלוֹת עַל גֵּב תְּהִלּוֹת מַעֲלוֹת / כִּסְאוֹ וְרוֹם שִׂיאוֹ וַיִּתְאַחֲדוּ
 מָה נוֹאֲלוּ כִּי לִזְבוּבִים נִמְשְׁלוּ / יַעֲלוּ עֲלֵי קַרְנֵי רֶאִם יִרְקְדוּ
 אוֹ אֶל צְבָא קוֹפִים בְּתַפִּים תּוֹפְפִים / אוֹ בְּחִלְלֵיהֶם יִדְהֶם נָדוּ
 וְאֵנִי בְּמַחְנֵי רֵאֲתָה עֵינֵי יִקָּר / אֲדַר תְּהִלּוֹתָיו וּבִי נַצְמְדוּ
 הִתְקַדְּשׁוּ שִׁיר רַחֲשׁוּ לֹא הֲחֲשׂוּ / לֹא נִחְלְשׁוּ לֹא נוֹקְשׁוּ נִלְכְּדוּ 15
 יִגְבִּיר וְיִכְבִּיר שִׁיר וְעֲלֵי יַעֲבִיר / מִימֵי נִחְלָיו נִגְרוּ אֲשֶׁדוּ
 מִרְפֵּא עֲצָמֵי נִחְשְׁבוּ כִּי יִכְאָבוּ / אוֹ יִדְאָבוּ נֶפֶשׁ וְלֵב סַעְדוּ
 עַת לְהִקַּת רַבַּת בְּנֵי עֲמוֹ כְּמוֹ / נִחַל וְנִהָר כְּאֶפִּיק בְּגָדוּ
 טִירַת יִקָּר לְפָרִץ וְלִנְתִיץ נִקְבְּצוּ / אֲצוּ וְנוֹעְצוּ יַחְדוּ נוֹסְדוּ
 אֲרָבוּ וְחִץ רָבוּ וְשִׁטְנָה כְּתָבוּ / וְיִכְזָבוּ מְקוֹל דְּבָרִים בְּדוּ 20

6. לחמו 2 א.ב.ג.ד.ה.ג. | לחמי ב.ג.ה. | 7. ובו ב.ג.ד.ה. | ובי א.ב.ג. | 11. עלות בשל. | גב
 א.ב.ג.ג.ג. | גג ב.ג.ד.ה. | שיאו א.ב.ג.ד. | ידו ב.ג.ה. | 13. תופפים א.ב.ג.ה.ג. | תופפי ג.ד. |
 15. התקדשו א.ב.ג.ד.ה.ג. | יתקדשו ב. | בית 15 אחרי בית 16 א.ג. | < בית 17 ב. | 18.
 כאפיק א.ב.ג.ד.ה.ג. | או אפיק ב. | < בתים 19–21 ב. | 19. ולנתוץ ב.ג.ד.ה. | לנתוש א.
 | יחדו א.ג.ד.ג. | יחדיו ב.ה.

7. רוח ... נוססות – לפי רוח ה' נססה בו 'יש' נט, יח) אולי עם פירוש אחר | יחדו (מנוקד
 לפי כ"י ב.ה.) – מן בְּבִרְזֵל יַחַד וְאִישׁ יַחַד (מש' כז, יז) ענינו חרוד וחרירות (פי' כ"י ב.ה.).
 8. והתעודדו – ענינו התקוממות מן קָמְנוּ וַנִּתְעוֹדְדָה (תה' כ, ט) (פי' כ"י ב.ה.). | 9. חשש ...
 ילדו – לפי תְּהָרוּ חֲשַׁשׁ תִּלְדוּ קִשׁ (יש' לג, יא) | אשדו – פי' שפכו מן וְאֲשֶׁד הַנְּחָלִים (במ'
 כא, טו) וכן תרגום שופר דם האדם דיישוד (פי' כ"י ב.ה.) | 18. להקת – מן אֶת־לְהִקַּת
 הַנְּבִיאִים (ש"א' יט, כ) ענינו חברת הנביאים כמו הפוך קהלת (פי' כ"י ב.ה.) | 19. ונועצו
 יחדו – לפי פִּי נוֹעְצוּ לֵב יַחְדוּ (תה' פג, ו) | נוסדו – מן וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יַחַד (תה' ב, ט) שענינו
 נתחברו יחד וכן בסוד ישרים ועדה ר"ל בחברת (פי' כ"י ב.ה.) | 20. רבו – פי' זרקו מן רִבָּה
 קָשַׁת (בר' כא, כ) פי' מורה חצים בקשת (פי' כ"י ב.ה.) | בדו – מן אֲשֶׁר־בְּדָא מְלָבוּ (מ"א יב,
 לג) ענינו המצאת הכוב בלב להוציאה אחר כפה (פי' כ"י ב.ה.).

מַה נִסְכְּלוּ אוּ נוֹאָלוּ פִּי נִצְלוּ / עֲדִים וְהוּד צְבִים אֲשֶׁר בָּם עָדוּ
 עַל זֹאת חֲרוֹן אַף הַגְּבִיר בָּם יַחֲרָה / עָלָה בְּאִפּוֹ אִשׁ יִקּוֹד יִקְדוּ
 יַחֲפִץ זָנַב שִׁירוֹ בְּקוֹל עֹז לְעֶרֶץ / יַעֲזוּ בְּהוֹתוֹ וַיִּתְּפְּדוּ
 שְׁלַף בְּאִף אֶת תַּעֲרוֹ מִתַּעֲרָה / יִמְחֵץ פְּאֵת רֵאשֶׁם וַיִּתְּגוֹדְדוּ
 יֵרֵד כְּבָרֵד בְּעֵצֵי יַעַר וַיֵּךְ / שֶׁעַר וְעַר עַד הַיְסוּד יִסְדוּ 25
 הַשִּׁיב בְּרֵאשֶׁם אֶת אֲשֶׁם לַחֶשֶׁם וְנִיב / רַחֲשֶׁם בְּגִדֵישָׁם אֲשֶׁר שְׁקָדוּ
 הַשְּׁפִיל גְּדוּד מַעְפִּיל וְהַפִּיל בְּעַפֵּר / אֶרֶץ וְעַד בְּדֵי שְׂאוֹל הוֹרְדוּ
 שְׁפָד מְרִי שִׁיחוּ בְּצַר רוּחוֹ עָלַי / מִקְהַל קְדוּשִׁים נַעֲדָרוּ נִפְקָדוּ
 שָׂרִים אֲשֶׁר עָצְרוּ וַחֲלִל אֲזָרוּ / וּבְכָל צְבֵי חֲמֻדוֹת כְּתַב דֵּת רָדוּ
 שָׁגוּ בְּאַהֲבָתָה וְהָגוּ שְׂאָגוּ / פְּאִרֵי וְכָלְבִיא וְשַׁחַל עָדוּ 30
 בִּינֹת מְכוֹן בִּינֹת וַדְרָךְ אַרְמָנוֹת / מַחְנוֹת תְּהַלָּה פִּסְגוּ צָעָדוּ
 תוֹרֵי זֶהָב מִשְׁרָה כְּרַבִּיד וַחֲלֵי / עַל צוֹאֲרוֹנָם כְּעַנֵּק עֲנָדוּ

21. או א.ג.בג.ד.ה. [אף נ. | 22. עלה א.ב.ג.ד.ה.נ.] אלה ב. | 23. יעוז א.ב.ג.ד.ה.נ.] יעלו
 ג. | יען ב. | < בתים 24-27 ב. | 25. עד א.ג.ד.נ.] ער בג.ה. | 27. מעפיל א.ב.ג.ה.נ.]
 מעפל ד. | 28. בצר א.ב.ד.נ.] במר ג. | וכפי בג.ה. | עלי א.ב.ג.ד.ה.נ.] עדי ב. | 30. שגו
 א.ב.ג.ד.ה.נ.] שאגו ב. | באהבתה א.ב.בג.ד.ה.נ.] באהבתו נ. | באהבה ג. | משרה
 א.ב.ג.ה.נ.] עשרה ד. | 32. כרביד ב.ב.ג.ג.ד.ה.נ.] כרביד א. | כענק ענדו א.ב.בג.ד.ה.נ.]
 כענק עדו ג. | כענקים עדו נ.

21. נצלו עדים – לפי וַיִּתְּנָצְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדִים (שמ' לג, ו) | 22. הרון אף – לפי חֲרוֹן
 אֶפְיָה' (במ' כה, ד וכו') | 23. יחפץ זנב – מן יַחֲפִץ זָנַב (איוב מ, ז) ענינו מהירות התנועה
 כמו יחפז בזי"ן בחלוף צד"י בזי"ן (פי' כ"י בג.ה.) | יעזו בהותו (תה' נב, ט) | 24. מתערה –
 לפי וַיִּשְׁלַפְּהָ מִתַּעֲרָה (ש"א יז, נא) | 24. ויתגודדו – מן וַיִּתְּגוֹדְדוּ כְּמִשְׁפָּטִם (מ"א יח, כח) ענינו
 מריטה (פי' כ"י בג.ה.) | 25. וער עד היסוד – פי' בלה מן עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד (תה' קלו, ז)
 ענין בלוי (פי' כ"י בג.ה.) | 26. שקדו – מן וְעַל־גְּדִישׁ יִשְׁקוֹד (איוב כא, לב) ועיין בשרש
 גדש (פי' כ"י בג.ה.) | 27. בדי שאל (איוב יז, טז) | 28. מרי שיחי (איוב כג, ב) | 29. עצרו –
 משלו ושוררו מן יִרְשׁ עֶצֶר (שו' יח, ז) שענינו יורש מלכות (פי' כ"י בג.ה.) | רדו – מן וַיִּרְדֹּךְ
 מִיָּם עֲדִים (תה' עב, ח) (פי' כ"י בג.ה.) | 30. שגו באהבתה (ע' מש' ה, יט) | עדו – מן
 לֹא־עָדָה עָלָיו שְׁחַל (איוב כח, ח) (פי' כ"י בג.ה.) | 31. פסגו – מן פִּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ (תה' מה,
 יד) כלומר חזקו ובצרו ארמונותיה (פי' כ"י בג.ה.) | 32. משרה – מן וַתְּהִי הַמִּשְׁרָה עַל־שְׁכָמוֹ
 (יש' ט, ה) שענינו שררה (פי' כ"י בג.ה.) | ענדו – מן אֶעֱנְדֶנּוּ עֲטֹרוֹת לִי (איוב לא, לו) פי'
 אקשרנו (פי' כ"י בג.ה.).

לֹא אֲחֻזוּ דְרַכְכֶם וְאֵת חֲקֵם וְחִין / עֲרַכְכֶם שְׂרִידֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁרְדוּ
 יִכְף וְיִסְפֵּק כֶּף וְאֵף יִשְׁאֵף בָּאֵף / עַל זֶה וְעֵינָיו בְּבַכִּי יִרְדוּ
 35 וְאֵנִי בְּקוֹל תּוֹדָה וּבִרְעֵדָה וְגִיל / אֶקְהִיל עֲדַת שָׂרִים וְיִתְחַסְדוּ
 אַכֵּן בְּטָרִם אֲעֲנֶה אֶל מוֹל פָּנַי / מִחֲנָה אֱלֹהִים יִקְדוּ יִסְגְּדוּ
 עֵינַי לְנִכְח כָּל מְאוֹרֵי אוֹר אֲשֶׁר / יִתְמַלְטוּן מֵהוֹד גְּבִיר יִקְדוּ
 אוֹלָם מְזֻמּוֹתַי אֲדוֹנַי נִגְדָּךְ / יִתְיַצְבוּ לְרִיב וְיִתְעַתְדוּ
 וּבַעַת כְּתַבְךָ יִקְרְאוּ יִתְפַּלְאוּ / כִּי יִחְקְרוּ מְלִין וְיִתְבּוֹדְדוּ
 40 אֵיךְ רַעֲיוֹנֶיךָ לְחַבֵּל נְבֵאִים / הֵבֵל וְכֹזֵב וְאֵלִיל יִחָרְדוּ
 שְׁפַעַת לְבָאִים נוֹשָׂאִים צְרֵי הָאֵם / אֶל חֵיל פְּתָנִים נוֹאֲקִים יִרְעְדוּ
 חֵית פְּרָאִים עַל דְּשָׂאִים נוֹהֲקִים / אֵיכָה לְקוֹל צֶאֱן אוֹ גְּדֵי יִפְחָדוּ
 קוֹה לַעַת דּוֹדִים וְחֵיל מִתְנַגְּדִים / יִתְכַחְשׁוּ לָךְ עַל אֲשֶׁר מָרְדוּ
 מִן גַּעְרָתְךָ יִרְגְּזוּ אֵף יִחְפּוּ / הֵתֵר אֲגִדּוֹת הַמְרִי אֲגִדּוּ
 45 הִנֵּה רַחֲקֶיךָ בְּמִפְּח לֵב וּפֶח / יִתְלַכְדוּ כִּי אֶל ה' זָדוּ
 מֵה תְהַמָּה שֶׁר אֶל יְמֵי קֶדֶם וּמִי / נַחַל קְדוּמִים אֲצִלְךָ הִפְקְדוּ
 בָּמוֹת כָּלֵל חֲכָמוֹת עֲצוּמוֹת רוּמָמוֹת / מְדַבֵּר קְדָמוֹת בָּךְ וְלֹא נִשְׁמְדוּ

< בית 34 ב. | 35. עדת ב.ב.ג.ד.ה. | קהל א.ג. | 36. אכן א.ב.ב.ג.ד.ה. | אני ג. | יקדו
 א.ב.ב.ג.ג.ה.נ. | יקרו ד. | 37. יתמלטון ב.ג.ה.ד. | יתמלטו א.ב.ג.ג.נ. | 39. יחקרו ב.ב.ג.ה. |
 יחקרון א.ג.ד.ג. | 40. נבאים א.ב.ב.ג.ה.נ. | נביאים ד. | ואלייל א.ב.ג.ד.ה.נ. | וסליל ב.ג. |
 41. נושאים א.ב.ב.ג.ה.נ. | נושאים ד. | 42. נוהקים א.ג. | נוואקים ב.ג.ד.ה.נ. | 44. אף
 ב.ג.ד.ה. | או א.ב.ג.ג.נ. | 45. זדו א.ב.ב.ג.ה.נ. | בדגו ד. | < בתים 47-49 ב. | < בתים
 47-48 ג.

33. וחין ערכם (ע' איוב מא, ד) | שרידיהם אשר שרדו (ע' יהו' י, כ) | 34. יכף - לפי אכף
 לאלהי מרום (מ' ו, ו) | ירדו - מן ירד בבכי (יש' טו, ג) | פ'י כאלו כל גופו יורד ונתן בבכי
 (פ'י כ"י ב.ה.). | 35. וברעדה וגיל (ע' תה' ב, יא) | 38. ויתעתדו - תרגום ותצב אחותי
 מרחוק ואתעתדת אחתיה והנכון שהוא מן כְּמִלְךָ עֲתִיד לְפִידוֹר (איוב טו, כד) | פירו' מזומן (פ'י
 כ"י ב.ה.). | 39. ויתבודדו - מן בודד ישב וכן בודד על-גג (תה' קב, ח) | וכן ואין בודד
 בְּמוֹעֲדָיו (יש' יד, לא) (פ'י כ"י ב.ה.). | 42. חית ... נוועקים - לפי הַיְנָהֵק-פְּרָא עֲלֵי-דְשָׂא
 (איוב ו, ה) | 43. לעת דדים (ע' יח' יו, ח) | יתכחשו לך (ע' דב' לג, יט) | 44. התר אגדות
 (יש' נח, ו) | 45. הנה רחקך (תה' עג, כז) | כי אליה' זדו (ע' יר' נ, כט) | 46. נחל קדומים
 (שו' ה, כא) | 47. מדבר קדמות (ע' דב' ב, כו).

לא הפּרוּדוֹת עֲבָשׁוּ לֹא יָבִשׁוּ / לֹא מִמְּגוּרוֹת נִהְרָסוּ קִפְדוּ
 לֹא נִהְרִי בֵּין חָרְבוּ לֹא נִכְחָדוּ / מִיָּמֵי יְאוּרִיָּהֶם וְלֹא נִכְחָדוּ
 50 חֲכָמָה וּמִדַּע עַל לְבַבְךָ יִרְכָּסוּ / חֲשׁוֹן בְּחֹשֶׁב הָאֱמֶת אֶפְדוּ
 לְוַחֲוֹת בְּרִית אֵל בְּאַרְוֹנֶךָ נִגְנְזוּ / הֵמָּה וְשִׁבְרֵיהֶם וְלֹא אָבְדוּ
 כָּל שְׁעָרֵי בֵּין נִסְפְּרוּ לְךָ נִמְסְרוּ / לֹא חָסְרוּ לֹא נִסְתְּרוּ נִכְחָדוּ
 גְּבַהֵי שָׁמַי עֶרֶץ גְּבִיר עַד רַחֲבֵי / אֶרֶץ בְּמַדַּת שְׁעֶלְךָ נִמְדָדוּ
 יָתֵר שְׂאֵת מִשְׂאֵת קְדוּמֶיךָ וְאֵת / זִכְרָם בְּלֵב חֲכָמָה בְּךָ נִשְׁקָדוּ
 55 כְּשֶׁרוֹן פְּעֻלָּתָם אַחֲזוֹת נִחְלָה / תִּנְחַל וְזָבַד טוֹב אֲשֶׁר זָבְדוּ
 וּבְמַעֲלוֹתֶיךָ אֲנָשִׁים שׁוֹרְרוּ / יִתְאַמְרוּ בָּהֶם וְיִתְכַפְּדוּ
 חֲבֵלֵי תְבוּנָה נִתְקוּ וּזְלוֹתֶיךָ / אֶהְלִי תְבוּנָה בְּלִתֶּךָ שׁוֹדָדוּ
 עַל זֹאת בְּבֵר כְּפִי וְשִׁרְעֵפִי לְךָ / אָבָא וְאִם עַל צוֹק זְמַן נִטְרָדוּ
 אֲתָן לְךָ דוּדֵי פְרִי יָדַי וְאִם / רוּדֵי וּמַעֲבִידֵי צַעֲדֵי צָדוּ
 60 אַחַת לְחַתְחָתִים נַחֲתִים בִּי וְצוֹק / עֵתִים מְבַעֲתִים לְבָבֵי צָדוּ
 פְּרָצוּ וְרִשְׁת פְּרָשׁוּ וִירוּצְצוּ / נָתַסוּ נְתִיבוֹתַי וּבֵיתִי צָדוּ

< בתים 53.55 ב. | 54. חכמה כך בג.ד.ה. [חכמתך א. | חכמה ג. | חכמה ובין ג. | 56.
 ובמעלותיך א.בג.ש.ה.] ובמעלותיך ב.בג.ג.ד.ג. | 57. חבלי א.ב.ג.ג.נ. [חכמי בג.ד.ה. | <
 בית 58 ב. | 59. רוּדֵי וּמַעֲבִידֵי צַעֲדֵי א.ב.בג.ד.ה.נ.] רוּכִי גַמַע בִּירֵי צַעֲדוּ ג. | < בתים
 60–61 ב. | 61. נְתִיבוֹתַי בג.ד.ה.] נְתִיבוֹתַי א.ג.נ.

48. הפרודות עבשו – מן עֲבָשׁוּ פְּרוּדוֹת תַּחַת מְגִרְפְּתֵיהֶם (יואל א, יז) ענינו עפשו גרגרי הזרע
 תחת מגרפותיהם (פי' כ"י בג.ה.) | לא ממגורות נהרסו – מן נִהְרָסוּ מִמְּגוּרוֹת (יואל א, יז) ענינו
 מקום אסיפת התבואה (פי' כ"י בג.ה.) | קופדו – פי' נכרתו מן קִפְדָתִי כְּאַרְג (יש' לח, יב) (פי'
 כ"י בג.ה.) | 49. לא נכזבו מימי (ע' יש' נח, יא) | 50. חֲשׁוֹן ... אֶפְדוּ – לפי וְאֵת־הַחֲשׁוֹן
 וְאֶפְדָתָ לּוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד (שמ' כט, ה) | 52. נכחדו – כמו לא־נִכְחָד מְאֹדְנִי (בר' מו, יח) שענינו
 לא נסתיר ונעלים (פי' כ"י בג.ה.) | 53. גבהי שמי (ע' איוב יא, ח) | שעלך נמדדו – מן
 מִי־מֶדֶד בְּשָׁעֶלֹ מִים (יש' מ, יב) (פי' באגרופו (פי' כ"י בג.ה.) | 54. יתר שאת (בר' מט, ג) |
 55. וזבד טוב (ע' בר' ל, כ) | 56. יתאמרו – מן הָאֲמַרְתָּ הַיּוֹם (דב' כז, יז) וכן יִתְאַמְרוּ
 כָּל־פְּעֻלֵי אֲנֹן (תה' צד, ד) | 58. בבר כפי (איוב ט, ל) | 59. צדו – מן צָדוּ צַעֲדֵינוּ (איכה ה,
 יח) ענין ציד (פי' כ"י בג.ה.) | 60. לבבי צדו – מן וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה (שמ' כא, יג) שתרגומו
 אלקנוס ודלא כמן פי' ארב (פי' כ"י בג.ה.) | 61. נתסו נתיבותי – מן נָתַסוּ נְתִיבוֹתַי (איוב ל, יג)
 ענינו כמו נתצו | וביתי צדו – מן נָצְדוּ צְרִיָּהֶם (צפ' ג, ו) פי' נשמו עריהם (פי' כ"י בג.ה.).

כִּי אַחֲרֵי דְלָקוּ וּכְמַעַט בְּתַקְוָו / אוֹתֵי בְחֶרְבוֹתָם אֲשֶׁר חָדְדוּ
 אֲמָנָם בְּעֵדוֹן גִּגְדָּ וּבְגִרְנָדָּ / יִקְחוּ סַעֲפֵי בָר וַיִּצְטִידוּ
 וּבִקּוּם שְׁאוֹן אוֹן חֵיל סֵאוֹן סוֹאֵן וְאוֹן / בִּי בְעֵדֵי מַכְחָד שְׁחָדוּ
 65 וּבִיּוֹם קָרַב שְׁלוֹהָ בְּדָ מִצְאוּ וְאָם / נוֹחַלוּ בְּדָ תַקְוָה וְחִדּוּהָ חָדוּ
 מִרְאֵשׁ אֲמָנָה שׁוֹר וְדִלַּג שׁוֹר וְסוֹר / אֲלֵי וּמְלֵי לֹא לָךְ יִכְבְּדוּ
 אִם עֲתָקוּ אִם חִזְקוּ אוֹ צָדְקוּ / יִחָדְדוּ וּמִתְקוּ מִמֶּדָּ לְמִדּוּ
 יַעַן לְרַקְחוֹת וּטְבַחוֹת בְּנוֹת / שִׁירֵי וְלִשְׁפָחוֹת לָךְ נוֹעֵדוּ
 תִמְדָּ אֲשׁוּרֵי בְּאֲמָרִיד בְּמוֹט / רִגְלֵי וְקַרְסְלֵי וְלֹא יִמְעֵדוּ
 70 וַיִּסּוּכְבוּנֵי חֵיל חֶסְדִּידָּ וְאָם / חֲרוּץ עֲלֵי רַפֵּשׁ וְשִׁיט יִרְפְּדוּ
 אָבִי רֵאָה כָּל מַחֲשַׁבוֹתֵי נִגְדָּדָּ / הִלְכוּ וְעַל מוֹבַחָד נַעֲקָדוּ
 אֲשֶׁד נַחְלֵי אֶל נַהֲרָדָּ נַהֲרוּ / הָרֵי אֲלֵי הַר קִדְשָׁד רָצְדוּ
 מִמַּחְצַב גִּזְרֵת צְפִירֵת שְׁכָלָדָּ / עֲרֶשֶׁם בְּמִרְבְּדֵי זְמִיר רָבְדוּ
 מִמְּסַגְרוֹת סְכָלוֹת תְּבוּנוֹת חֶכְדָּ / וּדְבַר גְּבוּרָתָד לְנַפְשֵׁי פָדוּ
 75 עַל כֵּן מִשְׁחוּדָּ לְשׁוֹר שְׁרִים וְאֵת / הוֹדָדָּ כַּעֲבָד נְאֻמָּן עֲבָדוּ
 מֵאֹז וְגַם עֲתָה כְּבוּדָדָּ לְעַבְדָּ / כָּל מַעֲיָנֵי נוֹעֵדוּ עֲמָדוּ

63. סעפי בג.ד.ה. [שעפי א.ב.ג.ג.נ. ו < בתים 64–65 ב. ו 64. בי א.ד.ה.] כי בג.ג.ג.נ.ה. ו 65.
 נוחלו א.ב.ג.ג.ה. [נוחלי ד.ג. ו 67. יחדו א.ב.ג.ג.ד.ה.ה.] יחדיו נ. ו 68. לך נועדו
 א.ב.ב.ג.ד.ה.ג. [לקינו ערו ג. ו 70. ויסוכבוני א.ב.ג.ד.ה.ה.] ויסכבוני בג. ו 71. נגדך
 בג.ד.ה.ג. [לנגדך ג. ו נכחך א.ב. ו 72. נהרך בג.ג.ה.ג.נ.] נהריך ד. ו נהרי א.ב. ו < בית 74
 ב. ו 75. לשר א.ב.ב.ג.ג.ה.ג. [לשמך ד.

62. בתקו – מן ובתקוה בחרבוותם (יח' טז, מ) ענינו תקיעת החרב בגוף האדם (פי' כ"י בג.ה.).
 ו חדרו – ענינו השחות החרב מן ברזל בברזל יחד (מש' כז, יז) (פי' כ"י בג.ה.). ו 63. ויצתיידו
 – מן לחמנו חם הצטיידנו (יהו' ט, יב) ענינו הספוק במזון וצידה (פי' כ"י בג.ה.). ו 64. סאון
 סואן (יש' ט, ד) ו מכחך שחדו – מן ומכחכם שחדו בעדי (איוב ו, כב) (פי' כ"י בג.ה.). ו 65.
 נוחלו – מן ותרא כי נוחלה אבדה תקנתה (יח' יט, ה) שפי' אבי ו 66. מרוש אמנה (ע' שה"ש
 ד, ח) ו 69. תמוך אשורי – לשון המקרא תמך אשורי במעגלותיך (תה' יז, ה) וכתב הרד"ק
 בספר מכלל דף יז וז"ל ויא' כי זכור את יום השבת (שמ' כ, ח) צווי וכן תמך אשורי וכן שמור
 את יום השבת (דב' ה, יב) עכ"ד (פי' כ"י בג.ה.). ו 70. רפש ושיט (יש' נז, כ) ו ירפדו – מן
 ירפד חרוץ עלי־שיט (איוב מא, כב) ענין הצעה (פי' כ"י בג.ה.). ו 72. אשד הנחלי (ע' במ'
 כא, טו) ו רצדו – מן לקה תרצדון הרים (תה' סח, יז) פי' תרקדון (פי' כ"י בג.ה.) ו (מש' ז,
 טז) ו 74. פדו – מן פדה בשלום נפשי (תה' נה, יט) ענין הצלה (פי' כ"י בג.ה.).

CARTA DE Š^cLOMOH DE PIERA AL RAB ABRAHAM HA-LEVI

[1]

Siendo yo aún joven le escribí al Rab que clamaba en sus poemas por las mudanzas de los tiempos y la conversión de sus amigos y parientes. Le dije:

[2]

Mis manantiales acuden caudalosos,³²
 mis pensamientos despliegan su poderosa lengua.³³
 Proponen secretos y enigmas³⁴ que dan fiel testimonio³⁵ de que es
 un poema de amistad,³⁶ y lo adornan con hermosas joyas.
 Salen en tropel en pos de las miríadas de los grandes padres
 de la poesía con las tropas de sus cantos.
 Para ser del grupo y compartir la gloria del príncipe del saber,
 adalid del conocimiento, ala del canto ¿no han de marchar?
 5 Caminarán a su luz por su espléndido bosque
 y cogerán con sus manos el panal de su néctar y su miel.
 Al presentarle el poema dicen:³⁷ ¡son versos tan hermosos
 porque comieron de su pan que tanto deseaban!
 Su inspiración está en los placenteros y prodigiosos versos³⁸
 del hombre de sabio corazón, y en él se pulen.³⁹

32. Entendemos que se refiere a sus versos que “se agrupan” y “comparecen” o “acuden” a consolar a su destinatario. Una traducción más literal podría ser “acuden agrupados”.

33. Seguimos la interpretación “extender, desplegar” de los Mss. BG. y E. Se refiere a que va a escribir sus versos en hebreo bíblico, la más hermosa y perfecta de las lenguas.

34. Es decir, escriben versos con claves para ser comprendidas exclusivamente por el amigo.

35. Según Sal 119, 2: “Felices los que mantienen su testimonio”.

36. Se refiere a esta poesía.

37. El sujeto son “mis pensamientos” que se confunden aquí con el “yo poético”.

38. Es decir los versos del homenajeado son la inspiración del poeta. Ésta es una de las posibles interpretaciones. A primera vista parece que dice: “La inspiración de los placenteros y prodigiosos versos se debe al hombre...”, pero en este caso “el rocío del Hermón que da vida...” serían los versos del propio poeta. Es posible que este verso se deba a una diferente interpretación de Is 59,19

39. Seguimos la interpretación de los Mss. BG. y E. Según la cita de Pr 27,17: “El hierro con hierro se pule...”. Del mismo modo, los versos de Šelomoh se pulen con los versos del Rab.

- Ellos son el rocío del Hermón que da vida a las huestes
de mis poesías que se alzan erguidas por su causa.
De él es el *ars poetica*, los demás músicos y vates
“están preñados de paja y paren rastrojos”.⁴⁰
- 10 Al ser derrotados, confiarán en él y saldrán victoriosos,
así podrán contarse en el grupo de los vencedores.
Quieren ascender a la gloria de los peldaños
de su trono, a la cima de su eminencia, y unirse con él.
¡Qué necios son! Se parecen a las moscas que
suben y revolotean por los cuernos del búfalo.
O a un grupo de monos que tocan adufes
y cuyas manos se deslizan por sus flautas.
Yo estaba en mi campamento cuando vieron mis ojos el gran
esplendor de sus cantos que contra mí se reunían.⁴¹
- 15 Se preparaban, recitaban un poema, no callaban,
no desfallecían, no caían atrapados en las trampas.
Él reforzaba y engrandecía su poesía, y sobre mí hacía pasar
sus torrenciales aguas que fluían desbordadas.
Creían ser⁴² medicina para mis doloridos huesos,
el alimento de mi corazón y mi abatido espíritu,
Ahora, que un nutrido grupo de hijos de su pueblo, que eran
como ríos, se quedaron secos cual las torrenteras.
Se congregan para horadar y destruir el hermoso palacio,
con apremio se juntan y conspiran al unísono.
- 20 Están al acecho, arrojan flechas, escriben acusaciones,
mienten, con rumores tergiversan los hechos.⁴³
¡Qué necios y estúpidos son!, se despojaron de su ornato
y del glorioso encanto⁴⁴ que los engalanaba.
Al olfatear⁴⁵ el fuego de la hoguera que tienen encendida

40. Según Is 33,11 aunque con cambio de formas verbales: perfecto por imperfecto y tercera persona plural en lugar de segunda plural.

41. Como un ejército.

42. Los cantos del Raḅ.

43. Los vv. 18-20 han sido editados por Baer 1965: 306 y traducidos por E. Romero en la versión castellana de J. L. Lacave, Baer 1981: 415.

44. Se convirtieron al cristianismo. Traicionaron su religión y su patria: *'eres ha-s'bi*, “el país hermoso”, suele ser sinónimo de la “tierra de Israel”.

45. Lit., “sube a su nariz”.

- se inflama contra ellos la ira del adalid del canto.⁴⁶
 Recita pronto⁴⁷ su poema con voz poderosa para amedrentar,
 pero se agrava su infortunio al renegar ellos de su fe.⁴⁸
 Saca entonces, furioso, la espada de su vaina,
 golpea sus sienes, ¡y ellos mismos se lastiman!⁴⁹
- 25 Baja como granizo sobre los árboles del bosque, aporrea
 la puerta y arrasa totalmente sus cimientos.
 Hace recaer sobre sus cabezas el delito de sus conjuros,
 sus susurros⁵⁰ junto al sepulcro⁵¹ custodiado por ellos.
 Humilla a esa obstinada tropa, les hace caer al polvo
 de la tierra, les obliga a bajar hasta el Š'e'ol.
 Derrama su amarga plegaria con su espíritu abatido
 por la asamblea de esos santos que se convirtieron.⁵²
 Eran príncipes que reinaban, eran muy poderosos,
 dominaban del todo el glorioso tesoro de la Escritura.
- 30 Estaban embelesados con su amor, la estudiaban, rugían
 como el león, como el rey de la selva, frecuentaban leones.⁵³
 Caminaban por la morada de las ciencias, recorrían⁵⁴
 las almenas de los campamentos de los salmos.
 Llevaban las cadenas de oro del mando cual gargantillas
 y joyas como collares alrededor de sus cuellos.
 No se mantuvieron fieles⁵⁵ al camino, ni a las leyes, ni al ritual de

46. Se refiere al poeta, a Rab Abraham.

47. Según la asimilación de la raíz "hps" en "hps" sugerida por los Mss. BG. y E. a partir de de la cita de Jb 40,17.

48. Lit., "se separan", se entiende "de la comunidad judía".

49. "Se hacen incisiones", siguiendo a 2Re 18,28 significa que se pasan al bando de los profetas de Ba'al y dejan solo a Elías.

50. *Nib raḥšam* significa tanto "la voz de su murmullo", lo que hemos traducido como "sus oraciones", como "el colmillo de su serpiente". Aunque su significado sea el primero, el lector entiende la alusión.

51. Según la interpretación de los Mss. BG. y E. de Jb 21,32. Parece referirse a los sagrarios, aunque también podría haber una alusión al Santo Sepulcro.

52. Lit., "que están ausentes y faltan". Aunque también podría ser "que están ausentes, pero estaban censados". Es decir, que eran judíos convertidos al cristianismo.

53. En este verso vienen tres sinónimos diferentes de "león" ('*ari, labi y šahal*). Los que se convirtieron eran estudiosos de la Torah, frecuentaban las *y^ešibot* y pertenecían a os círculos de sabios judíos.

54. Nos apartamos de la interpretación de los Mss. BG. y E. que proponen "reforzaban" o "hacían inexpugnables" las almenas.

- oraciones,⁵⁶ del resto de aquellos que aún quedaban.⁵⁷
 Él se inclina para orar,⁵⁸ golpea sus manos, resuella con ira por ello y sus ojos se inundan de lágrimas.
- 35 Yo, por mi parte, agradecido, temblando con tristeza,⁵⁹
 convoco a un grupo de poetas para que muestren su piedad.
 Pero antes de que yo tome la palabra ante el campamento de Dios, caen de rodillas.
 Mis ojos se abrasan ante las luminarias de luz que escapan de la gloria del adalid del canto.
 Ciertamente, mis cavilaciones, señor mío, se alinean ante ti prestas a la lucha.
 Leen tu poema y quedan admirados,
 descubren sus palabras, ¡y son únicas!
- 40 ¡Cómo están tus pensamientos afligidos de dolor!,
 vanidades, mentiras, vaciedades les espanta
 Muchos leones te traen bálsamo, ¿les asustará
 un ejército de serpientes vociferantes?
 Son onagros salvajes que sobre la hierba rebuznan,⁶⁰
 ¿temerán el balar de ovejas o cabritos?
 Guarda la edad de los amores,⁶¹ y te quedará sometida
 la tropa de enemigos que se amotinaron.
 Les afligirá tu reproche, y se apresurarán a desatar
 los nudos de rebelión que ellos ataron.
- 45 Quienes te dejaron con el corazón triste y abatido
 porque pecaron contra el Señor, volverán a juntarse.⁶²
 ¿Por qué gimes, príncipe de Dios?, los días de antaño y las aguas

55. Lit., “no se mantuvieron agarrados”.

56. La cita bíblica de Jb 41,4 suele traducirse por “su graciosa estructura”, pero entendemos que el término “*hin*” aquí tiene el significado de “oración,” “plegaria,” y que podría tratarse de una alusión al *siddur* y a los libros de oraciones.

57. Según Jos 10,20. El “resto” de Israel que permanecía fiel al judaísmo.

58. El Rab Abraham se inclina ante el Señor, según el significado de este verbo en Mi 6,6.

59. Ver Sal 2,11. Literalmente es “con temblor y júbilo,” pero parece probable que “*gil*” sea aquí un eufemismo y su significado sea su contrario.

60. Cf. Jb 6,5.

61. Según Ez 16,8. Pero no parece referirse al tiempo en el que Israel todavía no había sido infiel, sino a los tiempos mesiánicos.

62. En la era mesiánica.

- del antiguo torrente están depositadas junto a ti.
 Tuyos son⁶³ los altares de los inmensos y excelsos saberes
 del desierto de Q^edemot,⁶⁴ ¡no fueron destruidos!
 No se pudrieron las semillas, no se secaron,
 no quedaron arrasados ni demolidos los graneros.
 Los ríos del entendimiento no se agostaron, no se ocultaron
 las aguas de sus manantiales, no se acabaron.
- 50 Sabiduría y ciencia sobre tu corazón están prendidas,
 tu pectoral con el cingulo de verdad está ajustado.
 Las tablas de la Alianza de Dios se guardan en tu arca
 con todos sus fragmentos, ¡no se han perdido!
 Se te entregaron todas las puertas del entendimiento,⁶⁵
 no falta ninguna, no han desaparecido, no están ocultas.
 ¡Oh príncipe! Los altos cielos, y hasta los confines
 de la tierra, se midieron con la medida de tu palmo.
 Dignidad es la señal de tus antepasados,⁶⁶ y sus recuerdos
 contigo están ligados en el corazón de la sabiduría.
- 55 De ellos heredaste el valor de sus obras,
 éste fue el gran don que ellos te otorgaron.
 Son reyes los hombres de tus cualidades,
 sienten su orgullo y con ellas se honran.
 Se quebraron los lazos de la razón, ¡pero no los tuyos!,
 fueron arrasadas las tiendas del saber, ¡pero no las tuyas!
 A ti me llego, con las manos limpias, y con mis anhelos
 llenos de cuitas por los malos tiempos.
 Te entregaré, amigo mío, el fruto de mis manos, aunque
 mis amos y señores den caza a mis pasos.
- 60 Me horrorizan los escollos puestos en mi contra, los terribles
 tiempos de angustia que acechan a mi corazón.
 Entraron, extendieron la red, se dieron prisa
 en asolar mi sendero, dejaron desierta mi casa.
 Fueron tras de mí, y por poco me pasan

63. Lit., “en ti están.”

64. Según la interpretación de Raši de De 2,26 se refiere a la Torah.

65. El texto hebreo añade “que se pueden contar”. Parece referirse a los capítulos de la Mišnah y el Talmud, o a todas las prescripciones legales de la religión mosaica.

66. Cf. Is 49, 3. Bendición de Jacob a Rubén. Es muy posible que el Rab perteneciera a esta tribu.

- a cuchillo con las espadas por ellos aguzadas.
 Es en tu jardín del Edén, es en tu era, donde
 mis pensamientos recogen el grano y se abastecen.
 Al surgir un estrepitoso tropel de arrolladoras botas y hallarme
 sin consuelo, me ofrecen como soborno tus riquezas.⁶⁷
- 65 El día del combate, en ti encuentran la paz, gracias a ti
 mantienen la esperanza y exultan jubilosos.
 Mira desde la cima de la Amaná, salta la muralla, ven
 hacia mí, ¡que no han de abrumarte mis palabras!
 Son más hermosas, más vigorosas y certeras
 porque de ti aprendieron su dulzura .
 Perfumistas, cocineras, siervas tuyas,
 consienten en ser las hijas de mis versos.
 Afianza mis pies con tus poemas cuando se
 tambaleen, y mis tobillos, no sea que tropiecen.
- 70 ¡Ojalá me rodeen tus muchas mercedes, aunque
 arrastren el trillo sobre fango y cieno!⁶⁸
 Mira, padre mío, como mis pensamientos acuden
 ante tí y sobre tu altar se inmolan.
 Las vertientes de mis torrentes afluyen a tus ríos,
 van dando saltos hacia tu santo monte.
 De la cantera en forma de corona de tu inteligencia
 preparan sus lechos con los cobertores del canto.
 Las habilidades de tu boca y tu poderosa palabra
 liberan a mi alma de los cercos de la necesidad.
- 75 Por eso te han ungido príncipe de los poetas y
 sirven a tu gloria como a un siervo fiel.
 Desde antiguo, y también ahora, para darte honra
 mis manantiales acuden caudalosos.

67. Cf. Jb 6,22. En esa cita *šihadu* es un imperativo *qal*, pero parece que el poeta lo entiende como un *pi'el*. El sujeto parece ser “mis pensamientos (= mis poemas)”, pero el significado no queda muy claro: “sobornar” es la primera acepción de este verbo, de la que se deriva “persuadir” y “seducir”. De Piera parece utilizar el versículo de Job para dar a entender que “sus poemas” son una simple imitación de los del Raḅ.

68. Ver Jb 57,22.

[3]

Hijas de mi poesía, elevad una melodía,
 dad gracias, cantad y jubilad.
 Salid al encuentro del glorioso caudillo del saber,
 ¡seréis vendidas a Abraham y seréis suyas!

[4]

En tiempos antiguos, Dios, con sabiduría, puso sobre
 la tierra esferas que giran a su alrededor.
 Y ordenó a los cielos que apuntaran las flechas de la muerte
 y que cambiaran el bien en mal o el mal en bien.

[5]

Instrucciones morales

¡Oh noble espíritu!, adquiere sabiduría y humildad,
 así tu heredad agrada y solazará tu alma.
 Y si no puedes, adquiere gloriosas virtudes, con ellas
 por generaciones se recordará tu nombre.
 Y si no puedes, acumula riqueza, se olvidará tu falta
 y te será perdonado tu pecado.
 Y si no puedes, considera que no eres nadie:
 “ve a la Roca y escóndete en el polvo”.

No son muchos los poemas recogidos por De Piera en su *Dīwān* de forma independiente, por el contrario, suelen estar agrupados e ir acompañados de textos en prosa rimada que les sirven de “rúbrica” y terminan con la firma del autor de la carta y la “dedicatoria al dorso de la carta”, con el nombre de su destinatario.

En este caso sólo tenemos un grupo de poemas: El poema principal *kol ma'āyanay*, de 76 versos, seguido de su *siman*, que—contra lo que suele ser habitual—no indica el número de los versos, sino el nombre del destinatario de la carta.

Más difícil es encontrar el sitio que podían ocupar, en el de *Dīwān* de Piera, los epigramas n^o 3 y 4^o, ya que estos últimos sólo forman una “unidad literaria” con los otros poemas en los Mss. B. G. y N, mientras

que van con otros grupos en los Mss. BG. y E. Además, el poema nº 3 se encuentra dos veces en el Ms. BG., tres veces en el Ms. G. y otras dos en el Ms. E. Eso impide que tengamos una seguridad total de que el agrupamiento de esos cuatro poemas sea realmente original.

Acompañamos la edición con una traducción al castellano, aunque quisiera advertir que traducir este tipo de poesías es prácticamente imposible, ya que no se ajustan a ninguno de los modelos líricos convencionales. Son poemas para ser leídos más que para ser recitados, y no para ser leídos por todo el mundo, sino tan sólo por sus destinatario, o a lo sumo por el grupo de iniciados. Son textos que se comprenden lentamente, poco a poco se van descifrando los “secretos y enigmas” que—según las palabras del propio poeta (2/2)—conforman unas poesías escanciadas en honor a la amistad.

La forma verbal en plural al final de cada uno de los versos del poema principal requiere un atento examen para determinar su sujeto: la expresión de los pensamientos del poeta, es decir sus propios versos, convertidos en “caudalosas aguas” lo son de los verbos de los primeros versos (2/1-7), sigue la comparación entre los versos de su interlocutor y los de los demás poetas, “necios que se asemejan a las moscas... o a los monos” (2/12.13). En el cuerpo central del poema, el sujeto son “los conversos” (2/18-33), esos “príncipes que reinaban...”, que estudiaban y amaban la Escritura..., “que caminaban por la morada de las ciencias...”, y que, sin embargo no “se mantuvieron fieles” a la fe judía (2/29-31.33), y traicionaron, por tanto, los principios de la amistad. Los tiempos mesiánicos, “la edad de los amores” (2/43) y las bases y leyes de la religión mosaica, de las que el Rab es el depositario, sirven al poeta como argumento de consuelo ante los hechos catastróficos (2/46-52). Al final del poema, el poeta se reconoce de nuevo discípulo de R. Abraham, ya que es en “su era” donde los versos de De Piera “recogen el grano y se abastecen...”, a la vez que acuden a “inmolarse” sobre el altar de su maestro, “afluyen” a sus ríos y “van dando saltos” hacia su santo monte (2/63-76).

Son muy interesantes cuatro versos que encontramos a la mitad del poema en los que el poeta se refiere a sus “amos y señores” y, entre otras cosas dice: “Fueron tras de mí, y por poco me pasan a cuchillo con las espadas por ellos aguzadas” (2/59-62). No sabemos con exactitud a qué hechos concretos se refiere, solo que no se trata de los terribles acontecimientos que le tocó vivir algo más tarde, el año 1391; entonces—

como nos cuenta él mismo—“su casa” fue asaltada, se llevaron a sus hijos “todavía sin casar”, y desde entonces “no sabe dónde están”, “ni si los vendieron o si los degollaron, o si sobre la hoguera de su lumbre su carne está quemada”.⁶⁹

Estamos sólo al principio del redescubrimiento de ese gran poeta que tanto éxito tuvo entre los judíos sefardíes hasta pasado el siglo XVII. Luego cayó prácticamente en el olvido, en parte porque se sabe que se convirtió, o por lo menos que fue bautizado,⁷⁰ y en parte porque se han perdido las claves que permiten apreciar y valorar la estética de su poesía. Š^elomoh ben Mešul^llam de Piera compuso sus poemas para ser leídos—o recitados—en hebreo, y sólo en hebreo. En ellos el significado de los versos se pierde, queda en suspenso al tiempo que su poesía, basada en la misma esencia del lenguaje divino, se vuelve trascendente. Su fin último no es otro, a mi entender, que la permanencia, vitalidad y perfección de la lengua hebrea.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

- BAER, Y. 1965, 2^a ed. *Tol^edot ha-y^ehudim bi-Sfarad ha-nošrit*. Tel Aviv: Am Oved Ltd. Publishers.
- , 1981. *Historia de los judíos en la España cristiana*. Trad. esp. J. L. Lacave. Madrid: Altalena.
- BERNSTEIN, S. 1934–35. “Al-hāmarat da‘to ha-m^edummah šel ha-m^ešorer R. Š^elomoh de Piera”. *Ha-Hed* 10, 28 ss.
- , 1936–37. “Šire ha-qodeš šel R. Š^elomoh de Piera”. *Tarbiz* 7, 335–244.
- , 1937. “Šire Don Vidal Yosef ben Lavi”. *Tarbiz* 8, 345–366.
- , 1937b. “Š^ene piyyuṭim l^e-R. Š^elomoh ben Lavi”. *Horeb* 3, 101–106.
- , 1942. *The Dīwān šel Š^elomoh ben M^ešul^llam de Piera*. Part. I. New York: Alim Publication.
- , 1945–46. “Dīwān šire ha-qodeš šel R. Š^elomoh de Piera”. Part. II. *HUCA* 19, 1–74.
- , 1958. “Šir t^ehil^llah šel Š^elomoh de Piera li-k^ebod rabbah šel Qastilyah R. Me’ir Alguadex”. *Sinai*, Sefer yobel, 205–219.
- , 1958b. “Š^eride širim šel Š^elomoh ben M^ešul^llam de Piera”. *Horeb* 13, 148 ss.

69. *Qolot k^ele zimrah*—a continuación del *siman* anteriormente mencionado—vv. 47–55. El poema está inédito, pero estos versos han sido publicados por Baer 1959: 306, trad. española Baer 1981: 414. Ver también nota n^o 15.

70. En lo que concierne a su conversión, cf. Targarona 1999: 544 ss.

- BRODY, H. 1893. *Beiträge zu Salomo da-Pieras Leben und Werke* (R. Š^elomoh de Piera. D^ebarim 'āhadim 'odotab w^e-'odot s^efaraw 'im toša'ot mi-širaw). Berlin: H. Itzkowski.
- BRODY H.-WIENER, M. 1923, 2^a ed. *Mibhar ha-širah ha-'ibrit*. Leipzig: Insel-Verlag, 322–329.
- FELDMAN, L. A. 1957. R. Abraham b. Isaac ha-Levi Tamakh : Two Hitherto Unknown MSS of his commentaries to Proverbs 31 : 10 to End and Lamentations 3 : 1-66. Dissertation for the degree of Doctor of Hebrew Literature, Yeshiva University, New York.
- , 1968. “Hil'ufe 'Iggeroth w^e-širim ben ha-Ra”N [R. Nissim], Abraham ben Yišhaq ha-Levi, Don Y^ehudah bar Šešet Crescas w^e-H^asday Crescas”. *Kobez al Yad*, n.s. vol. VII, Jerusalem, 127-160.
- , 1969. *Studies in the Life and Times of R. Nissim b. Reuben Gerondi of Barcelona (circa 1340-1380)*. Columbia University, PH.D. University Microfilms. Michigan.
- , 1970. Commentary on the Song of Songs by Abraham b. Isaac ha-Levi Tamakh. In *Studia Semitica Neerlandia*, vol. VIII. Assen.
- GUTWIRTH, E. 2000. “Acerca de la teoría del judío feliz en el medievo”. En *Judíos entre árabes y cristianos*. Ed. A. Sáenz Badillos. Córdoba.
- HABERMANN, A. M. 1964. “Igg^erot Š^elomoh de Piera l^e-Mošeh Abbas”. *Ošar y^ehude Š^efarad* 7, 24-42.
- JARDEN, D. 1971–1972. “Š^elošah šire kabod w-ididut ḥadašim li-Šlomoh de Piera”. *Yerušalayim* 5.6, 461–465.
- LUZZATTO, S. D. 1882. *Igg^erot Šadal*. Ed. by S. Eisig Graber. Fünfter Band. Przemysł: Zupnik / Knoller.
- RIERA Y SANS, J. 1977. “Los tumultos contra los judíos de la corona de Aragón en 1391”. *Cuadernos de Historia* 8, 213-225.
- SAMUEL, S. 1937. “Der Dichter Salomo ben Meschullam Dapiera und die Frage seines Glaubenswechsels.” *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 81, 481–496.
- SALRACH, J. M. 1980. “La corona de Aragón.” En *Historia de España*. Dirigida por M. Tuñón de Lara. Vol IV. Barcelona. Editorial Labor.
- SCHEINDLIN, R. P. 1996. “The Hebrew Qasida”. In *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa*. Ed. S. Sperl and Chr. Shackel. Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 121–135.
- , 1997. “Secular Hebrew Poetry in fifteenth-Century Spain.” *Crisis and Creativity in the Sephardic World 1391–1648*. Ed. by B. R. Gampel. New York.
- SCHIRMANN, H. 1954–60, 2^a ed. *Hebrew Poetry in Spain and Provence*. (Hebr.). Vol 2. Jerusalem-Tel Aviv: The Bialik Institute and Dvir Co.
- SCHIRMANN, H.-FLEISCHER, E. 1997. *The History of Hebrew Poetry in*

Christian Spain and Southern France. Edited, Supplemented and Annotated by E. Fleischer. (Hebr.). Jerusalem: The Magnes Press–Ben-Zvi Institute.

- STEINSCHNEIDER, M. 1874–77. “Poeten und Polemiker in Nordspanien um 1400”. *Ha-makkir: Hebräische Bibliographie* 14, 1874, 77-79; 95-99; 15, 1875, 54-60; 78-84; 107-111; 16, 1876, 86-88; 17, 1877, 129-131.
- , 1937, 2^a ed. *Vorlesungen über die Kunde hebräischer Handschriften, deren Sammlungen und Verzeichnisse*. Jerusalem: Bamberger / Wahrmann.
- TARGARONA BORRÁS, J. 1999. “El Dīwān de ŠĽlomoh ben M^ošul-lam de Piera. Estado de la cuestión”. In *Biblical, Rabbinical, and Medieval Studies (Jewish Studies at the Turn of the 20th Century)*. Ed. by J. Targarona Borrás and A. Saenz Badillos. The Netherlands: E. J. Brill, 541 ss.
- TAUBER, A. 1924–25. “Sefer ’imre no’aš li-Šlomoh de Piera”. *Kiryat Sefer* 1, 62 ss.
- VARDI, T. 1996. *The “Group of poets” in Saragossa. Secular poetry*. (Hebr.). Thesis for the degree of PhD. Hebrew University. Jerusalem.

MANUSCRITOS UTILIZADOS

- A. (.א) New York, JTSA, Mic. 1488.
 AB. (.בא) New York, JTSA, Mic. 8552.
 B. (.ב) Oxford, Bodleian Library 1984, Mich. 155.
 BG. (.גב) Oxford, Bodleian Library 2769, Ms. Heb. f. 11.
 G. (.ג) Berlin, Staatsbibliothek 114 Ms. Or. f. 1959, (Fischl. 51).
 D. (.ד) Paris, Mosseri III, 256, ff. 1-36
 E. (.ה) Cambridge, University Library, Add. 1061/7.
 N. (.נ) Washington, Library of Congress, Deinard Collection 29.

Signos usados en el aparato crítico:

{	variante	<	<i>omittit</i>
	otra variante	⋮	<i>emendatio</i>
	nueva lectura	⋮	<i>in margine</i>